

J. Wang, préparation à l'agrégation de Lettres Modernes, 2020-2021
À rendre avant le mardi 3 novembre (casier au DSA)

Version latine n°4 : une épouse exemplaire

Pline rapporte quelques anecdotes édifiantes sur Arria, épouse de Cécina Paetus, célèbre surtout pour avoir encouragé son mari, condamné à mort par l'empereur Claude, à se suicider en lui montrant elle-même l'exemple.

Aegrotabat Caecina Paetus, maritus eius, aegrotabat et filius, uterque mortifere, ut uidebatur. Filius decessit eximia pulchritudine, pari uerecundia, et parentibus non minus ob alia carus, quam quod filius erat. Huic illa ita funus parauit, ita duxit exsequias, ut ignoraret maritus ; quin immo, quotiens cubiculum eius intraret, uiuere filium atque etiam commodiorem esse simulabat ac persaepe interroganti, quid ageret puer, respondebat : « Bene quieuit, libenter cibum sumpsit. » Deinde, cum diu cohibitae lacrimae uincerent prorumperentque, egrediebatur ; tunc se dolori dabat ; satiata siccis oculis, composito uultu redibat, tamquam orbitatem foris reliquisset.

Praeclarum quidem illud eiusdem, ferrum stringere, perfodere pectus, extrahere pugionem, porrigere marito, addere uocem immortalem ac paene diuinam : « Non dolet, Paete. » Sed tamen ista facienti, ista dicenti gloria et aeternitas ante oculos erant ; quo maius est sine praemio aeternitatis, sine praemio gloriae abdere lacrimas, operire luctum amissoque filio matrem adhuc agere.

[...] manifestum est ei consilium pulcherrimae mortis non subitum fuisse. Quin etiam, cum Thrasea, gener eius, deprecaretur, ne mori pergeret, interque alia dixisset : « Vis ergo filiam tuam, si mihi pereundum fuerit, mori mecum ? », respondit : « Si tam diu tantaque concordia uixerit tecum, quam ego cum Paeto, uolo. »

Pline le Jeune